



# **El 175° Convención de la Diócesis de California**

---

SATURDAY 26 OCTOBER 2024 • 9 A.M.

BILINGUAL EDITION

## The Holy Eucharist

THE 175TH CONVENTION OF THE DIOCESE OF CALIFORNIA • 26 OCTOBER 2024 • 9 A.M.

Restrooms are located on the lower level. Please silence any audible electronic devices.

Today's service will be live-streamed for our online congregation. Cameras focus primarily on vested ministers, but others in the cathedral may also be visible in live or archived video.

VOLUNTARY

Hózhó

Connor Chee

## The Gathering

CHORAL INTROIT

Psalm 122

Richard Woodward

The 175th Convention of the Diocese of California is called to order. A Land Acknowledgement is omitted at the recommendation of the indigenous clergy of the diocese, pending further discernment.

OPENING ACCLAMATION

Bishop Blessed be the one, holy and living God.  
People **Glory to God for ever and ever.**

THE COLLECT OF THE DAY

Bishop May God be with you.  
People **And also with you.**

Let us pray.

Almighty Father, whose blessed Son before his passion prayed for his disciples that they might be one, as you and he are one: Grant that your Church, being bound together in love and obedience to you, may be united in one body by the one Spirit, that the world may believe in him whom you have sent, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## The Word of God

THE FIRST READING

The people sit.

Jeremiah 29:1-14  
read by Audrey Huie, Church of Our Saviour, Oakland

Reader, in Chinese A reading from the Book of the Prophet Jeremiah.

These are the words of the letter that the prophet Jeremiah sent from Jerusalem to the remaining elders among the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon. This was after King Jeconiah, and the queen mother, the court officials, the leaders of Judah and Jerusalem, the artisans, and the smiths had departed from Jerusalem. The letter was sent by the hand of Elash son of Shaphan and Gemariah son of Hilkiah, whom King Zedekiah of Judah sent to Babylon to

King Nebuchadnezzar of Babylon. It said: Thus says the Lord of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon: Build houses and live in them; plant gardens and eat what they produce. Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease. But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the Lord on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.

## La Santa Eucaristía

EL 175º CONVENCIÓN DE LA DIÓCESIS DE CALIFORNIA • 26 DE OCTUBRE 2024 • 9 A.M.

Los baños están ubicados en el nivel de abajo. Silenciar todo dispositivo electrónico.

El servicio de hoy se transmitirá en vivo para nuestra congregación en línea. Las cámaras se enfocan principalmente en ministros, pero otros en la catedral también pueden ser visibles en videos en vivo o archivados.

VOLUNTARIO

Hózhó

Connor Chee

## La Reunión

INTROITO CORAL

Salmo 122

Richard Woodward

Se inicia la 175ª Convención de la Diócesis de California. Se omite un Reconocimiento de Tierra por recomendación del clero indígena de la diócesis, a la espera de un tiempo de discernimiento.

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Obispo Bendito sea el Dios único, santo y vivo.

Pueblo **Gloria a Dios por los siglos de los siglos.**

LA COLECTA DEL DÍA

Obispo Dios sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Oremos.

Padre omnipotente, cuyo bendito Hijo, antes de su pasión, oró por sus discípulos, para que fueran uno, como tú y él son uno: Concede que tu Iglesia, congregada en amor y obediencia a ti, sea unida en un solo cuerpo por un solo Espíritu, a fin de que el mundo crea en quien tú has enviado, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## Ministerio de la Palabra

LA PRIMERA LECTURA

El pueblo se sienta.

Jeremías 29:1-14

leída por Audrey Huie, Church of Our Saviour, Oakland

Lector, en Chino Lectura del libro del Profeta Jeremías.

Después de que el rey Jeconías salió al destierro, junto con la reina madre, los criados del palacio, los jefes de Judá y Jerusalén, los artesanos y los cerrajeros, el profeta Jeremías envió desde Jerusalén una carta a los ancianos que quedaban de los desterrados, y a los sacerdotes, profetas y gente que Nabucodonosor había llevado desterrados de Jerusalén a Babilonia. Esta carta fue enviada por medio de Elasá, hijo de Safán, y de Guemariás, hijo de Hilquías, a quienes Sedequías, rey de Judá,

había enviado a Babilonia para presentarse ante el rey Nabucodonosor. La carta decía: «Así dice el Señor todopoderoso, el Dios de Israel, a todos los que hizo salir desterrados de Jerusalén a Babilonia: «Construyan casas y establézcanse; planten árboles frutales y coman de su fruto. Cásense, tengan hijos e hijas, y que ellos también se casen y tengan hijos. Aumenten en número allá, y no disminuyan. Trabajen en favor de la ciudad a donde los desterré, y pídanme a mí por ella, porque del bienestar de

For thus says the Lord of hosts, the God of Israel: Do not let the prophets and the diviners who are among you deceive you, and do not listen to the dreams that they dream, for it is a lie that they are prophesying to you in my name; I did not send them, says the Lord.

For thus says the Lord: Only when Babylon's seventy years are completed will I visit you, and I will fulfill to you my promise and bring you back to this place. For surely I know the plans I have for you, says the

Lord, plans for your welfare and not for harm, to give you a future with hope. Then when you call upon me and come and pray to me, I will hear you. When you search for me, you will find me; if you seek me with all your heart, I will let you find me, says the Lord, and I will restore your fortunes and gather you from all the nations and all the places where I have driven you, says the Lord, and I will bring you back to the place from which I sent you into exile.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

PSALM 40:1-12

The people recite the psalm together.

St. Helena Psalter

- 1 **I waited patiently for you, O God; \*  
you stooped to me and heard my cry.**
- 2 **You lifted me out of the desolate pit, out of the mire and clay; \*  
you set my feet upon a high cliff and made my footing sure.**
- 3 **You put a new song in my mouth,  
a song of praise to our God; \*  
many shall see, and stand in awe, and put their trust in you.**
- 4 **Happy are they who trust in you; \*  
they do not resort to evil spirits or turn to false gods.**
- 5 **Great things are they that you have done, O God,  
how great your wonders and your plans for us; \*  
there is none who can be compared with you.**
- 6 **Oh, that I could make them known and tell them, \*  
but they are more than I can count.**
- 7 **In sacrifice and offering you take no pleasure \*  
(you have given me ears to hear you);**
- 8 **Burnt-offering and sin-offering you have not required, \*  
and so I said, "Behold, I come.**
- 9 **In the roll of the book it is written concerning me: \*  
'I love to do your will, O my God;  
your law is deep in my heart.'** "
- 10 **I proclaimed righteousness in the great congregation; \*  
behold, I did not restrain my lips,  
and that, O God, you know.**
- 11 **Your righteousness have I not hidden in my heart;  
I have spoken of your faithfulness and your deliverance; \*  
I have not concealed your love and faithfulness from the great congregation.**
- 12 **You are the Holy One;  
do not withhold your compassion from me; \*  
let your love and your faithfulness keep me safe for ever.**

ella depende el bienestar de ustedes. Yo, el Señor todopoderoso, el Dios de Israel, les advierto esto: No se dejen engañar por los profetas y los adivinos que viven entre ustedes; no hagan caso de los sueños que ellos tienen. Lo que ellos les anuncian en mi nombre es mentira. Yo no los he enviado. Yo, el Señor, lo afirmo.» «El Señor dice: «Cuando se le cumplan a Babilonia los setenta años, actuaré en favor de ustedes y les cumpliré mi promesa favorable de hacerlos regresar a este lugar. Yo sé los planes que tengo para ustedes, planes para su bienestar

y no para su mal, a fin de darles un futuro lleno de esperanza. Yo, el Señor, lo afirmo. Entonces ustedes me invocarán, y vendrán a mí en oración y yo los escucharé. Me buscarán y me encontrarán, porque me buscarán de todo corazón. Sí, yo dejaré que ustedes me encuentren, y haré que cambie su suerte: los sacaré de todas las naciones y de todos los lugares por donde los dispersé, y los reuniré y haré que vuelvan a este lugar de donde los desterré. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Lector Palabra del Señor.

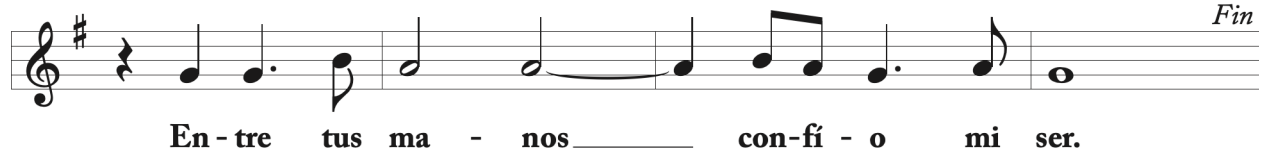
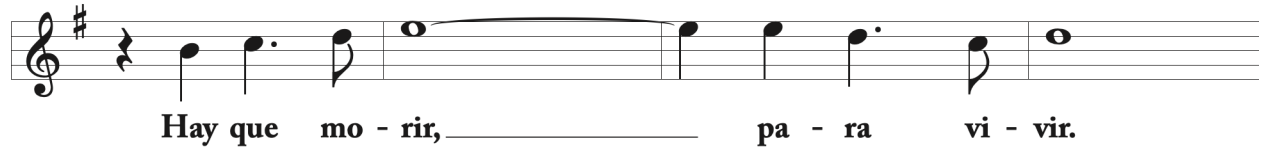
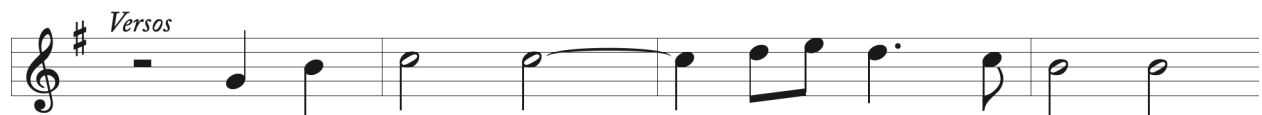
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 40:1-12

El pueblo recita juntos el salmo.

LOC 2006

- 1 **Con paciencia esperé al Señor; \*  
se inclinó a mí, y oyó mi clamor.**
- 2 **Me sacó del pozo de la desolación, del lodo cenagoso; \*  
puso mis pies sobre peña, y enderezó mis pasos.**
- 3 **Puso luego en mi boca canción nueva, un himno de alabanza a nuestro Dios. \*  
Muchos verán esto, y temerán, y así confiarán en el Señor.**
- 4 **Bienaventurados los que ponen en el Señor su confianza, \*  
que no acuden a malos espíritus, ni recurren a dioses falsos.**
- 5 **¡Cuántas maravillas has hecho, oh Señor Dios mío,  
cuántos planes en favor nuestro! \*  
Nadie se te puede comparar.**
- 6 **Si yo pudiera anunciarlos y hablar de ellos, \*  
pero no pueden ser contados.**
- 7 **Sacrificio y ofrenda no te agradan; \*  
(tú me has dado oídos para escucharte);**
- 8 **Holocausto y sacrificio para expiación no has demandado, \*  
y entonces dije: “He aquí, yo vengo.**
- 9 **En el rollo está escrito de mí: \*  
‘El hacer tu voluntad, Dios mío, me ha agradado;  
tu ley está en lo profundo de mi corazón’ “.**
- 10 **He anunciado justicia en la gran asamblea; \*  
he aquí, no refrené mis labios,  
y esto, oh Señor, tú lo sabes.**
- 11 **No escondí tu benevolencia dentro de mi corazón;  
he pregonado tu fidelidad y salvación; \*  
no oculté tu bondad y fidelidad en la gran asamblea.**
- 12 **Tú eres el Señor; no retengas de mí tu compasión; \*  
tu bondad y tu fidelidad me guarden siempre;**

*Fin*

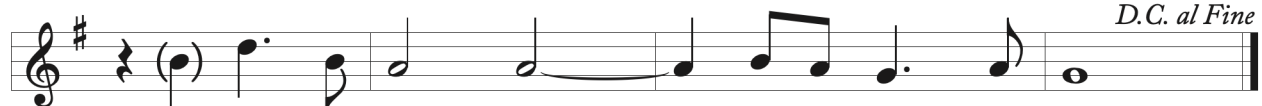
1 Si el gra - no de tri - go no mue - re,  
 2 Es mi an - he - lo, mi an - he - lo cre - cien - te,  
 3 Cuan - do die - re por fru - to u - na es - pi - ga,



1 si no mue - re, so - lo que - da - rá;  
 2 en el sur - co, con - ti - go mo - rir;  
 3 a los ra - yos de ar - dien - te ca - lor,



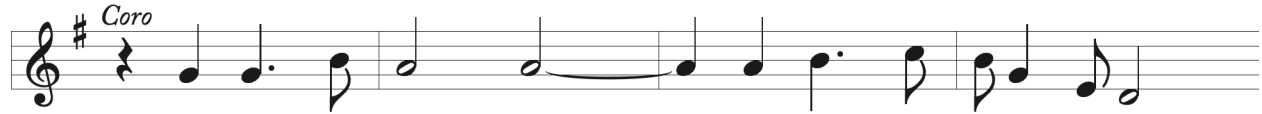
1 pe - ro si mue - re, en a - bun - dan - cia da - rá,  
 2 y fe - cun - da se - rá la si - mien - te, Se - ñor,  
 3 tu rei - na - do ten - drá nue - va vi - da de a - mor,



1 Un fru - to e - ter - no que no mo - ri - rá.  
 2 re - ves - ti - da de e - ter - no vi - vir.  
 3 en u - na Hos - tia de e - ter - no es - plen - dor.

*D.C. al Fine*

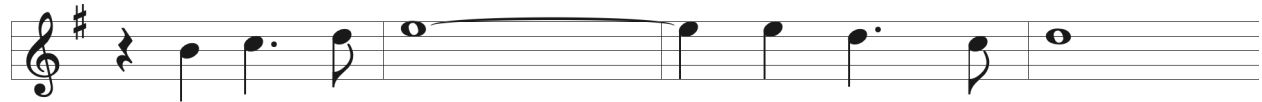
text: Ray Repp (chorus); anonymous (verses); music: Ray Repp



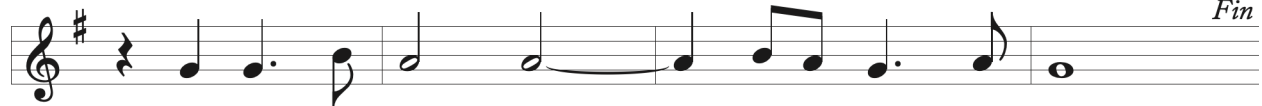
En - tre tus ma - nos, \_\_\_\_\_ es - tá mi vi - da Se - ñor.



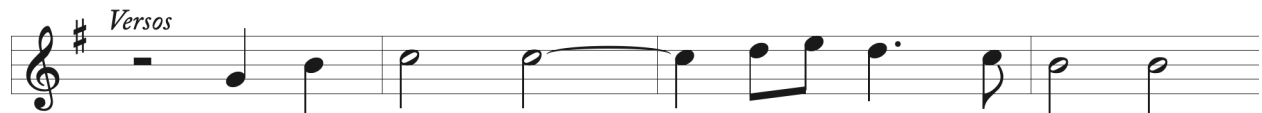
En - tre tus ma - nos, \_\_\_\_\_ pon - go mi e - xis - tir.



Hay que mo - rir, \_\_\_\_\_ pa - ra vi - vir.



En - tre tus ma - nos \_\_\_\_\_ con - fi - o mi ser. *Fin*



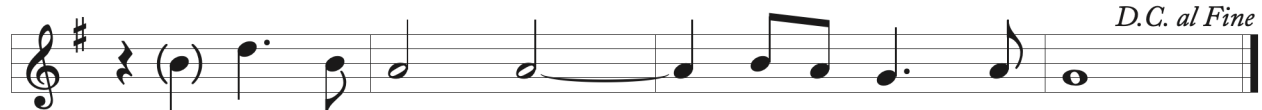
*Versos*  
 1 Si el gra - no \_\_\_\_\_ de tri - go no mue - re,  
 2 Es mi an - he - lo, \_\_\_\_\_ mi an - he - lo cre - cien - te,  
 3 Cuan - do die - re \_\_\_\_\_ por fru - to u - na es - pi - ga,



1 si no mue - re, \_\_\_\_\_ so - lo que - da - rá;  
 2 en el sur - co, \_\_\_\_\_ con - ti - go mo - rir;  
 3 a los ra - yos \_\_\_\_\_ de ar - dien - te ca - lor,



1 pe - ro si mue - re, \_\_\_\_\_ en a - bun - dan - cia da - rá,  
 2 y fe - cun - da \_\_\_\_\_ se - rá la si - mien - te, Se - ñor,  
 3 tu rei - na - do \_\_\_\_\_ ten - drá nue - va vi - da de a - mor,



1 Un fru - to e - ter - no \_\_\_\_\_ que no mo - ri - rá.  
 2 re - ves - ti - da \_\_\_\_\_ de e - ter - no vi - vir.  
 3 en u - na Hos - tia \_\_\_\_\_ de e - ter - no es - plen - dor. *D.C. al Fine*

texto: Ray Repp (estribillo); anónimo (versos); música: Ray Repp

Gospeler, in Spanish The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.  
 All **Glory to you, Lord Christ.**

While Jesus was still speaking to the crowds, his mother and his brothers were standing outside, wanting to speak to him. Someone told him, “Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you.” But to the one

who had told him this, Jesus replied, “Who is my mother, and who are my brothers?” And pointing to his disciples, he said, “Here are my mother and my brothers! For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.”

After the Gospel The Gospel of the Lord.  
 All **Praise to you, Lord Christ.**

THE EPISCOPAL ADDRESS  
 A period of silence may follow

The people sit.

The Rt. Rev. Austin Keith Rios  
 Bishop of California

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Form VI, adapted

Bishop In peace, we pray to you, Lord God.

Prayer Leader, in Tagalog For all people in their daily life and work;  
 People, in English **For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

For this community, the nation, and the world;  
**For all who work for justice, freedom, and peace.**

For the just and proper use of your creation;  
**For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
**For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.**

For the peace and unity of the Church of God;  
**For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.**

For Michael our Presiding Bishop, Sean our Presiding Bishop-elect, Austin our Bishop, and for every order of ministry  
**For all who serve God in the Church.**

For the active congregations of this Diocese, and for those who preceded us in faith,  
**For Nuestra Señora de Guadalupe, San Francisco; for Holy Innocents, Corte Madera; for St. Cuthbert’s, Oakland.**

For the intentions, consolations, and desolations of our hearts

Silence is kept. The congregation may add their own petitions.

For the desolation of violence, for the deaths and injuries by gun violence in our diocese, especially those commemorated by our siblings at Christ Church Cathedral, Louisville.

Dates and locations of shootings are commemorated.

Hear us, Lord;  
**For your mercy is great.**

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence is kept. The congregation may add their own petitions.



Antes del Evangelio Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo, según San Mateo.

Todos **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

**T**odavía estaba Jesús hablando a la gente, cuando acudieron su madre y sus hermanos, que deseaban hablar con él. Como se quedaron fuera, alguien avisó a Jesús: --Tu madre y tus hermanos están ahí fuera, y quieren hablar contigo. Pero él contestó al que le llevó el aviso: --¿Quién es mi

madre, y quiénes son mis hermanos? Entonces, señalando a sus discípulos, dijo: --Estos son mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera que hace la voluntad de mi Padre que está en el cielo, ese es mi hermano, mi hermana y mi madre.

Después del Evangelio El Evangelio del Señor.

Todos **Te alabamos, Cristo Señor.**

## EL DISCURSO EPISCOPAL

El pueblo se sienta.

El Reverendísimo Austin Keith Rios  
Obispo, Diócesis de California

Puede seguir un período de silencio.

## ORACIÓN DE LOS FIELES

Fórmula VI, adaptada

Obispo En paz, oramos a ti, Señor Dios.

Lider, en tagalo Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diarios;  
**Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.**

Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo entero;

**Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.**

Por el uso justo y adecuado de tu creación;

**Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.**

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;

**Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.**

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;

**Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos buscan la Verdad.**

Por Michael nuestro Primado, Sean nuestro Primado elegido, Austin nuestro obispo, y por cada orden de ministerio;

**Por todos los que sirven a Dios en la Iglesia.**

Por las congregaciones activas de esta Diócesis, y por quienes nos precedieron en la fe.

**Por Nuestra Señora de Guadalupe, San Francisco; por Santos Inocentes, Corte Madera; por Santo Cuthbert, Oakland.**

Por las intenciones, consuelos y desolaciones de nuestros corazones.

Pausa. El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Por la desolación de la violencia, por las muertes y heridos por la violencia armada en nuestra diócesis, especialmente aquellos conmemorados por nuestros hermanos en la Catedral de Christ Church, Louisville.

Se conmemoran las fechas y lugares de los actos de violencia armada.

Atiéndenos, Señor;

**Porque grande es tu misericordia.**

Te pedimos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno.

Pausa. El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
**Who put their trust in you.**

## THE CONFESSION

Deacon We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept. The people may stand or kneel.

All **Have mercy upon us, most merciful Father;  
in your compassion forgive us our sins,  
known and unknown,  
things done and left undone;  
and so uphold us by your Spirit  
that we may live and serve you in newness of life,  
to the honor and glory of your Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

The Bishop proclaims God's forgiveness, and may add a concluding collect.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

## THE PEACE

The people stand.

Bishop The peace of Christ be always with you.

All **And also with you.**

All may greet each other in the name of Christ.

## The Holy Communion

### OFFERTORY SENTENCE

The people stand as representatives of the congregation present the plaques given by Christ Church Cathedral, Louisville, to commemorate gun violence in our diocese, as well as the people's offerings of bread and wine to be placed on the Altar.

### OFFERTORY

Manuel Davila

Sung in Spanish Father, with wine and bread, we offer you  
our sorrows, our joys, our work, and our toil.  
Like the fields of wheat under the sign of the cross,  
may our lives be transformed into the body of Jesus.  
Bless the poor of the earth, and those who suffer:  
transform their pain, like grapes in the winepress.  
These gifts are a sign of our striving for unity,  
which we carry out in the country and city.  
Your people offer gifts at the altar;  
all of nature longs for freedom.  
Glory be given to God, and to his Redeeming Son,  
and to the Spirit Divine who fills us with his love.

trad. Nicaraguan

## THE GREAT THANKSGIVING

Eucharistic Prayer A (2018)

Bishop May God be with you.

People **And also with you.**

Señor, concédeles tu misericordia;  
**Porque en ti han confiado.**

## LA CONFESIÓN

Diácono También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Se puede guardar un período de silencio. El pueblo puede estar de pie o arrodillado.

Todos **Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad;  
en tu compasión perdona nuestros pecados,  
los conocidos y los desconocidos;  
lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.  
Sustenta a tus siervos con tu Espíritu,  
para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida,  
para honra y gloria de tu Nombre;  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

El Obispo proclama el perdón de Dios y puede añadir una colecta final.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por la gracia de Jesucristo, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## LA PAZ

El pueblo se pone de pie.

Obispo La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Todos pueden saludarse en el nombre de Cristo.

## La Santa Comunión

## EL OFERTORIO

El pueblo se pone de pie mientras los representantes de la congregación presentan las placas entregadas por la Catedral de Christ Church, Louisville, para conmemorar la violencia armada en nuestra diócesis, así como las ofrendas de pan y vino del pueblo que se colocarán en el Altar.

## OFERTORIO NICARAGÜENSE

Manuel Davila

Te ofrecemos, Padre nuestro, con el vino y con el pan  
nuestras penas y alegrías, el trabajo, nuestro afán.

Como el trigo de los campos bajo el signo de la cruz,  
se transformen nuestras vidas en el cuerpo de Jesús.

A los pobres de la tierra, a los que sufriendo están,  
cambia su dolor en vino como la uva en el lagar.

Estos dones son el signo del esfuerzo de unidad,  
que los hombres realizamos en el campo y la ciudad.

Es tu pueblo quien te ofrece con los dones del altar,  
la naturaleza entera, anhelando libertad.

Gloria sea dada al Padre y a su Hijo Redentor,  
y al Espíritu Divino que nos llena de su amor.

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA

Plegaria Eucarística A

Obispo El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give our thanks and praise.**

Bishop, continuing ... who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your name:

SANCTUS (S-130)

Franz Schubert



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might, \_\_\_\_\_

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might, \_\_\_\_\_

hea - ven and earth are full, \_\_\_\_\_ full of your glo - ry.

Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes \_\_\_\_\_ in the name of the Lord. \_\_\_\_\_

Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

text: traditional; music: from Deutsche Messe, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

Bishop, continuing ... Therefore we proclaim the mystery of faith:

All **Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.**

Bishop, concluding ... now and for ever.

All **AMEN.**

THE LORD'S PRAYER

Bishop As our Savior Christ has taught us, we are bold to pray,

All **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**Forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

Obispo, continuo ... proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS (S-130)

Franz Schubert



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might, \_\_\_\_\_

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might, \_\_\_\_\_

hea - ven and earth are full, \_\_\_\_\_ full of your glo - ry.

Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes \_\_\_\_\_ in the name of the Lord. \_\_\_\_\_

Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

texto: traditional; música: from Deutsche Messe, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

Obispo, continuo ... Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Todos **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.**

Obispo, concluyendo ... ahora y por siempre.

All **AMÉN.**

PADRE NUESTRO

LOC Rito I

Obispo Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Todos **Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día.**

**Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

THE BREAKING OF THE BREAD (S-164) The Bread is broken. Silence follows.

Schubert

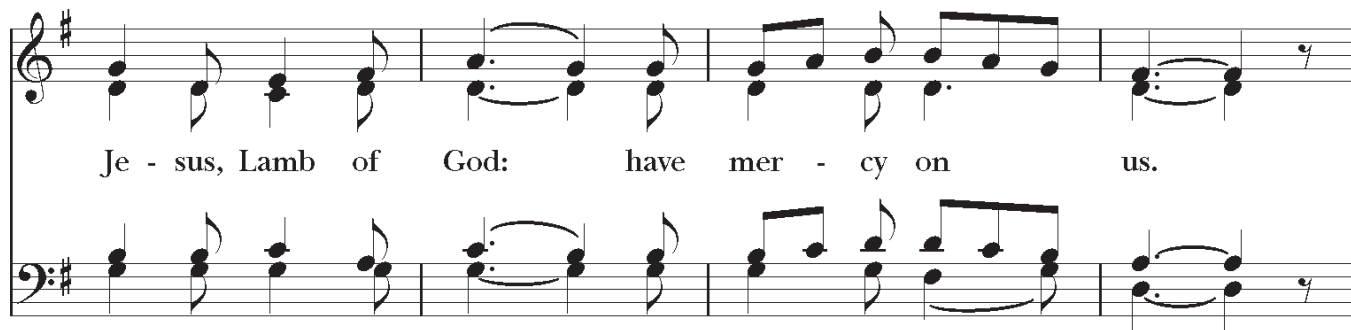
Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on us.

Je - sus, bear - er of our sins: have mer - cy on us.

Je - sus, re - deem - er, re - deem - er of the world:

give us your peace, give us your peace.

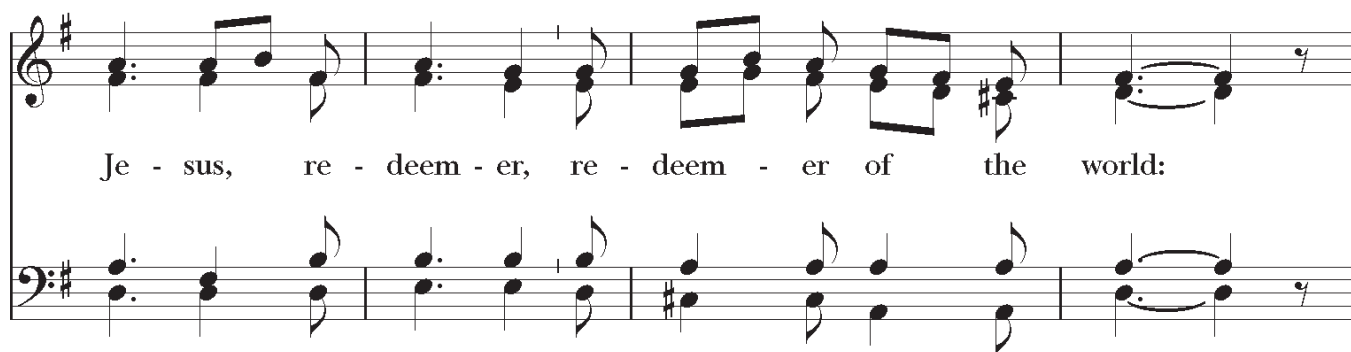
text: traditional; music: from *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (b. 1937)



Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on us.



Je - sus, bear - er of our sins: have mer - cy on us.



Je - sus, re - deem - er, re - deem - er of the world:



give us your peace, give us your peace.

texto: traditional; música: Desde *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (b. 1937)

THE INVITATION TO COMMUNION

Bishop The Gifts of God for the People of God.

MOTET

Undine Smith Moore

Choir We shall walk through the valley in peace;  
If Jesus Himself shall be our Leader,  
We shall walk through the valley in peace.  
  
There will be no sorrow there;  
If Jesus Himself shall be our Leader,  
We shall walk through the valley in peace.  
  
There will be no dying there;  
If Jesus Himself shall be our Leader,  
We shall walk through the valley in peace.

- A. L. Hatter

POSTCOMMUNION PRAYER

The people stand.

Bishop Let us pray.

All **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us  
as living members of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.**

## The Sending Forth

THE BLESSING

Bishop Our help is in the Name of the Lord;  
People **The maker of heaven and earth.**

Blessed be the name of the Lord;  
**From this time forth for evermore.**

The Bishop pronounces God's blessing.

All **Amen.**

THE DISMISSAL

Deacon Let us bless the Lord.  
All **Thanks be to God.**



## LA INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

Obispo Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

## HIMNO CORAL

Undine Smith Moore

Coro Caminaremos por el valle en paz;  
Si Jesús mismo es nuestro líder,  
Caminaremos por el valle en paz.  
  
No habrá allí dolor;  
Si Jesús mismo es nuestro líder,  
Caminaremos por el valle en paz.  
  
No habrá allí muerte;  
Si Jesús mismo es nuestro líder,  
Caminaremos por el valle en paz.

- A. L. Hatter

## ORACIÓN POSTCOMUNIÓN

El pueblo se pone de pie.

Obispo Oremos.

Todos **Eterno Dios, Padre celestial,**  
**en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos**  
**de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;**  
**nos has nutrido con alimento espiritual**  
**en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.**  
**Envíanos ahora en paz al mundo;**  
**revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte**  
**con alegría y sencillez de corazón;**  
**por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## El envío

## LA BENDICIÓN

Obispo Nuestro auxilio está en Nombre del Señor;

Pueblo **Que hizo el cielo y la tierra.**

Bendito sea el Nombre del Señor;

**Desde ahora y para siempre.**

El Obispo pronuncia la bendición de Dios.

Todos **Amén.**

## LA DESPEDIDA

Diácono Bendigamos al Señor.

Todos **Demos gracias a Dios.**

1. Guide my feet Lord, while I run this race.  
 2. Hold my hand Lord, while I run this race.  
 3. Stand by me Lord, while I run this race.

Guide my feet Lord, while I run this race.  
 Hold my hand Lord, while I run this race.  
 Stand by me Lord, while I run this race.

Guide my feet Lord, while I run this race, 'cause I  
 Hold my hand Lord, while I run this race. 'cause I  
 Stand by me Lord, while I run this race. 'cause I

don't want to run this race in vain.  
 don't want to run this race in vain.  
 don't want to run this race in vain.

text: African-American spiritual; music: Arranger: Carl Harris, Jr. (b. 1935)

1. Guide my feet Lord, while I run this race.  
 2. Hold my hand Lord, while I run this race.  
 3. Stand by me Lord, while I run this race.

Guide my feet Lord, while I run this race.  
 Hold my hand Lord, while I run this race.  
 Stand by me Lord, while I run this race.

Guide my feet Lord, while I run this race, 'cause I  
 Hold my hand Lord, while I run this race. 'cause I  
 Stand by me Lord, while I run this race. 'cause I

don't want to run this race in vain.  
 don't want to run this race in vain.  
 don't want to run this race in vain.

texto: Espiritual Afroamericana; música: arreglista: Carl Harris, Jr. (b. 1935)

## Midday Liturgy: Litany of Thanksgiving

Leader Give thanks to the Lord who is good.

People **God's love is everlasting.**

Come, let us praise God joyfully.

**Let us come before God with thanksgiving.**

For the good world; for things great and small, beautiful and awesome; for seen and unseen splendors;

**We thank you, O God.**

For human life; for talking and moving and thinking together; for common hopes and hardships shared from birth until our dying;

**We thank you, O God.**

For work to do and strength to work; for the comradeship of labor; for exchanges of good humor and encouragement;

**We thank you, O God.**

For children; for their energy and curiosity; for their brave play and startling frankness; for their sudden sympathies;

**We thank you, O God.**

For the young; for their high hopes; for their irreverence toward worn-out values; for their search for freedom; for their solemn vows;

**We thank you, O God.**

For growing up and growing old; for wisdom deepened by experience; for rest in leisure; and for time made precious by its passing;

**We thank you, O God.**

For your help in times of doubt and sorrow; for healing our diseases; for preserving us in temptation and danger;

**We thank you, O God.**

For the church into which we have been called; for the good news we receive by Word and Sacrament; for our life together in you;

**We thank you, O God.**

For your Holy Spirit, who guides our steps and brings us gifts of faith and love; who prays in us and prompts our grateful worship;

**We thank you, O God.**

Above all, O God, for your Son Jesus Christ, who lived and died and lives again for our health and salvation; for our hope, joy and service in him;

**We thank you, O God.**

Give thanks to the Lord, who is good.

**God's love is everlasting.**

*The Book of Common Worship: Daily Prayer, adapted*

Praise to you, abundant God, for when we ask, you give; when we seek, you show the way. When we knock, you answer. Praise to you for your unfailing grace. Make us your faithful people, now and in the age to come. **Amen.**

## Liturgia del mediodía: Letanía de Acción de Gracias

Lider Dad gracias al Señor que es bueno.  
Pueblo **El amor de Dios es eterno.**

Venid, alabemos a Dios con alegría.

**Lleguemos ante Dios con agradecimiento.**

Por el mundo bueno; por las cosas grandes y pequeñas, bellas e imponentes; por los esplendores visibles e invisibles;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por la vida humana; por hablar, movernos y pensar juntos; por las esperanzas y dificultades comunes compartidas desde el nacimiento hasta la muerte;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por el trabajo que hacer y la fuerza para trabajar; por la camaradería del trabajo; por los intercambios de buen humor y aliento;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por los niños; por su energía y curiosidad; por su juego valiente y su franqueza sorprendente; por sus simpatías repentinas;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por los jóvenes; por sus grandes esperanzas; por su irreverencia hacia los valores desgastados; por su búsqueda de la libertad; por sus votos solemnes;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por crecer y envejecer; por la sabiduría profundizada por la experiencia; por el descanso en el ocio; y por el tiempo que se hace precioso al pasar;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por tu ayuda en tiempos de duda y dolor; por sanar nuestras enfermedades; por preservarnos en la tentación y el peligro;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por la iglesia a la que hemos sido llamados; por la buena noticia que recibimos por la Palabra y el Sacramento; por nuestra vida juntos en ti;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Por tu Espíritu Santo, que guía nuestros pasos y nos trae dones de fe y amor; que ora en nosotros e impulsa nuestra adoración agradecida;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Sobre todo, oh Dios, por tu Hijo Jesucristo, que vivió y murió y vive de nuevo por nuestra salud y salvación; por nuestra esperanza, alegría y servicio en él;

**Te damos gracias, oh Dios.**

Dad gracias al Señor, que es bueno.

**El amor de Dios es eterno.**

*The Book of Common Worship: Daily Prayer, modificado*

Te alabamos, Dios abundante, porque cuando pedimos, tú nos das; cuando buscamos, tú nos muestras el camino. Cuando llamamos, tú respondes. Te alabamos por tu gracia infalible. Haz que seamos tu pueblo fiel, ahora y en la era venidera. **Amén.**

## Evening Liturgy: Vigil Proclamation of the Gospel

PRECES

All stand.

Bishop We proclaim not ourselves, but Christ Jesus as Lord  
 People **and ourselves as your servants for Jesus' sake.**

For God who said, "Let light shine out of darkness,"  
**has caused the light to shine within us.**

To give the light of the knowledge of the glory of God  
**in the face of Jesus Christ.**

PHOS HILARON

Sung as the gospel is processed through the cathedral nave.

*The Eighth Tune*

1 O gra - cious Light, Lord Je - sus Christ, in  
 2 Now sun - set comes, but light shines forth, the  
 3 Wor - thy are you of end - less praise, O

you the Fa - ther's glo - ry shone. Im - mor - tal, ho - ly,  
 lamps are lit to pierce the night. Praise Fa - ther, Son, and  
 Son of God, Life - giv - ing Lord; where - fore you are through

blest is he, and blest are you, his ho - ly Son.  
 Spi - rit: God who dwells in the e - ter - nal light.  
 all the earth and in the high - est heaven a - dored.

text: Greek, 3rd cent.; tr. F. Bland Tucker (1895-1984); para. Of O Gracious Light;  
 music: Thomas Tallis (1505?-1585); adapt. Hymnal 1982

The Ghiberti Doors are opened that the Good News may be proclaimed to the whole world.

THE VIGIL GOSPEL

Mark 10:46-52

Before the gospel The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ, according to Mark.  
 All **Glory to you, O Christ.**

Jesus and his disciples came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" Jesus stood still and said, "Call him here." And

they called the blind man, saying to him, "Take heart; get up, he is calling you." So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "My teacher, let me see again." Jesus said to him, "Go; your faith has made you well." Immediately he regained his sight and followed him on the way.

After the gospel The Gospel of the Lord.  
 All **Praise to you, O Christ.**

## Liturgia Vespertina: Vigilia Proclamación del Evangelio

LOS SUFRAGIOS

Favor de ponerse de pie

Obispo No nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesucristo como Señor,  
 Pueblo **y a nosotros como siervos de ustedes, por amor de Jesús.**

Porque Dios, que dijo: De las tinieblas resplandezca la luz,  
**es el que resplandeció en nuestros corazones.**

Para dar la luz del conocimiento de la gloria de Dios,  
**en la faz de Jesucristo.**

PHOS HILARON

Cantado mientras el evangelio recorre la nave de la catedral.

*The Eighth Tune*

1 O gra - cious Light, Lord Je - sus Christ, in  
 2 Now sun - set comes, but light shines forth, the  
 3 Wor - thy are you of end - less praise, O

you the Fa - ther's glo - ry shone. Im - mor - tal, ho - ly,  
 lamps are lit to pierce the night. Praise Fa - ther, Son, and  
 Son of God, Life - giv - ing Lord; where - fore you are through

blest is he, and blest are you, his ho - ly Son.  
 Spi - rit: God who dwells in the e - ter - nal light.  
 all the earth and in the high - est heaven a - dored.

texto: Greek, 3º siglo.; tr. F. Bland Tucker (1895-1984); para. Of O Gracious Light;  
 música: Thomas Tallis (1505?-1585); adapt. Hymnal 1982

Las Puertas Ghiberti están abiertas para que la Buena Nueva pueda ser proclamada a todo el mundo.

EL EVANGELIO DE LA VIGILIA

Marcos 10:46-52

Antes del Evangelio Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo, según San Marcos.  
 Todos **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Llegaron a Jericó. Y cuando Jesús ya salía de la ciudad, seguido de sus discípulos y de mucha gente, un mendigo ciego llamado Bartimeo, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino. Al oír que era Jesús de Nazaret, el ciego comenzó a gritar: --¡Jesús, Hijo de David, ten compasión de mí! Muchos lo reprendían para que se callara, pero él gritaba más todavía: --¡Hijo de David, ten compasión de mí! Entonces Jesús se detuvo, y dijo:

--¡Llámenlo. Llamaron al ciego, diciéndole: --Ánimo, levántate; te está llamando. El ciego arrojó su capa, y dando un salto se acercó a Jesús, que le preguntó: --¿Qué quieres que haga por ti? El ciego le contestó: --Maestro, quiero recobrar la vista. Jesús le dijo: --Puedes irte; por tu fe has sido sanado. En aquel mismo instante el ciego recobró la vista, y siguió a Jesús por el camino.

Después del Evangelio El Evangelio del Señor.  
 Todos **Te alabamos, Cristo Señor.**

RESPONSE

South African Tune

Thu - ma mi - na, Thu - ma mi - na, Thu - ma mi - na, Thu - ma  
*Je - sus, send me Je - sus, send me*

mi - na, So - man - dla.  
*Je - sus, send me Lord. Send me Lord.*

1. - 3. *Send me Lord,* | 4.

text: South Africa; additional verses St. Gregory’s Church [S.F.] traditional.; music: South Africa; ed. Anders Nyberg

**Bishop** The saying is sure: Remember Jesus Christ, risen from the dead.

**People** **He is our salvation, our eternal glory.**

If we have died with him, we shall also live with him;

**If we endure, we shall also reign with him.**

If we are faithless,

**He keeps faith.**

For he has broken the power of death

**And brought life and immortality to light through the gospel.**

CONCLUDING PRAYER

THE BLESSING

The 175th Convention of the Diocese of California is concluded.

**Bishop** Let us bless the living God:

Christ was born of Blessed Mary,

**People** **Revealed in glory,**

Worshipped by angels,

**Proclaimed among the nations,**

Believed in throughout the world,

**Exalted to the highest heavens.**

Blessèd be God, our strength and our salvation,

**Now and for ever. Amen.**

Let us bless the Lord.

**Thanks be to God.**



LA RESPUESTA

South African Tune

Thu - ma mi - na, Thu - ma mi - na, Thu - ma mi - na, Thu - ma  
*Je - sus, send me Je - sus, send me*

1. - 3. *Send me Lord,* | 4.  
 mi - na, So - man - dla.  
*Je - sus, send me Lord. Send me Lord.*

text: South Africa; additional verses St. Gregory's Church [S.F.] traditional.; music: South Africa; ed. Anders Nyberg

Obispo Esto es muy cierto: Acuérdate de Jesucristo, que resucitó

Pueblo **él es nuestra salvación, nuestra gloria eterna.**

Si hemos muerto con él, también viviremos con él;  
**si sufrimos con valor, tendremos parte en su reino.**

Si no somos fieles,  
**él sigue siendo fiel.**

Porque él ha destruido el poder de la muerte,  
**y, por el evangelio, sacó a la luz la vida inmortal.**

LA ORACIÓN FINAL

LA BENDICIÓN

Concluye la Convención 175ª de la Diócesis de California.

Obispo Bendigamos al Dios vivo:

Cristo nació de María Santísima,

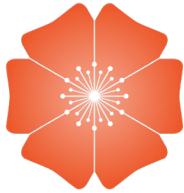
Pueblo **Revelado en gloria,**

Adorado por los ángeles,  
**Proclamado entre las naciones,**

Creído en todo el mundo,  
**Exaltado hasta los cielos más altos.**

Bendito sea Dios, nuestra fortaleza y nuestra salvación,  
**Ahora y por siempre. Amén.**

Bendigamos al Señor.  
**Demos gracias a Dios.**



THE DIOCESE OF  
**CALIFORNIA**

THE EPISCOPAL CHURCH IN THE BAY AREA



**GRACE  
CATHEDRAL**

COPYRIGHTS: 'Entre tus manos / Si el grano de trigo no muere' (Hymn FyC2011-671): words: Refrain © 1967, Otter Creek Music. Exclusive agent: OCP; music: © 1967, 2014, Otter Creek Music. Exclusive agent: OCP; 'Holy, holy, holy Lord' (Hymn EH1982-s130): words: traditional; music: Adaptation copyright © 1985, G.I.A. Publications, Inc.; 'Jesus, Lamb of God: have mercy on us' (Hymn EH1982-s164): ; music: Adaptation copyright © 1985, G.I.A. Publications, Inc.; 'Guide my Feet Lord' (Hymn WLP1997-819): ; music: arr. copyrighted by Church Pension Fund; 'O gracious light' (Hymn EH1982-025): words: copyrighted by the Church Pension Fund; music: harmonization copyrighted by the Church Pension Fund, accomp © Bruce Neswick; 'Thumamina' (Hymn sgmfl-138): ; music: © 1984 Utryck, admin. Walton Music Corporation; Hymns and Service Music reprinted under OneLicense.net #A-709351 All Rights Reserved. Readings taken from *The New Revised Standard Version of the Bible* © 1989 by The Division of Christian Education of The National Council of Churches of Christ in the U.S.A., used by permission Psalm text © Psalter for the Christian People, used by permission; and Dios Habla Hoy (DHH) © Sociedades Biblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996.

BISHOP

**The Right Rev. Austin Keith Rios**

Bishop, Episcopal Diocese of California

DEACONS

**The Ven. Miguel Bustos,**

Archdeacon, Cathedral Deacon, Grace Cathedral  
and Manager for Racial Reconciliation and Justice, The Episcopal Church

**The Ven. Canon Nina L. Pickerrell**

Archdeacon

LECTORS AND PRAYERS

**Audrey Huie**

Church of Our Saviour, Oakland

**The Rev. Laura Eberly**

Clergy-in-Charge; Santiago/St. James, Oakland

**The Rev. Jureck Fernandez**

Holy Child and St. Martin, Daly City

**Canon Amy Cook**

Canon for Faith Formation, Episcopal Diocese of California

MUSICIANS

**A Diocesan Choir**

**Carlos Britto**

Holy Trinity/La Santisima Trinidad, Richmond

**Dr. Joy-Leilani Garbutt**

Director of Music, St. Luke's, San Francisco  
Associate Musician & Director of Girls' Choir, Grace Cathedral

**Dr. Jared Johnson**

Canon Director of Music, Grace Cathedral

**Peter Meredith,**

Instructor of Voice and Music Theory, Grace Cathedral

**Rosa Los Santos**

Santa Maria y Santa Marta Lutheran Church



# JOIN THE GRACE CATHEDRAL CHOIR OF GIRLS



## DO YOU KNOW A GIRL WHO LOVES TO SING?

Grace Cathedral has a new girls' choir!

### Who's eligible?

All girls in grades 3-8. Girls do not need to have previous musical experience. We are looking for children with a bright mind, a good musical ear, and a desire to be part of an excellent team. Girls who are younger or older may be admitted in special circumstances.

### What's the cost?

Free!

### How to join?

Auditions are held by appointment.

Contact Joy-Leilani Garbutt, Director of Girls' Choir at [joyg@gracecathedral.org](mailto:joyg@gracecathedral.org)



SCAN ME

